

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZMENAMA I DOPUNAMA FINANSIJSKIH UGOVORA 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 I 82.640 IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o izmenama i dopunama finansijskih ugovora 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 i 82.640 između Republike Srbije i Evropske investicione banke, koji je potpisan 27. oktobra 2017. godine u Luksemburgu i 1. novembra 2017. godine u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora o izmenama i dopunama finansijskih ugovora 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 i 82.640 između Republike Srbije i Evropske investicione banke, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

Amendment Agreement

in relation to the finance contracts 23.761, 24.745, 25.002, 25.198,  
25.497, 25.610, 25.872, 81.657 and 82.640

between

the Republic of Serbia

and the

European Investment Bank

Luxembourg, 27 October 2017

Belgrade, 1 November 2017

**THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:**

- (1) the Republic of Serbia (the "Republic of Serbia"); and
- (2) the European Investment Bank (the "Bank"),

together referred to as the "Parties".

**BACKGROUND**

(A) The Republic of Serbia (as the "Borrower") and the Bank have entered into finance contracts relating to the below transactions:

**1. CLINICAL CENTERS / A (FI 23.761 - SERAPIS 2004-0340)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 8 December 2006, as subsequently amended (the "Finance Contract 23.761") - Amendment No. 5 to the Finance Contract

**2. CLINICAL CENTERS / B (FI 24.745 - SERAPIS 2004-0340)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 12 December 2008, as subsequently amended (the "Finance Contract 24.745") - Amendment No. 4 to the Finance Contract

**3. MUNICIPAL AND REGIONAL INFRASTRUCTURE LOAN B (FI 25.002 - SERAPIS 2008-0083)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 12 June 2009, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.002") – Amendment No. 5 to the Finance Contract

**4. CORRIDOR X (E-75) MOTORWAY (FI 25.198 - SERAPIS 2006-0324)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 23 October 2009, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.198") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

**5. PUBLIC SECTOR RESEARCH AND DEVELOPMENT (FI 25.497 - SERAPIS 2009-0283)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 4 March 2010, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.497") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

**6. SCHOOL MODERNISATION PROGRAMME (FI 25.610 - SERAPIS 2009-0284)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 8 June 2010, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.610") - Amendment No. 3 to the Finance Contract

**7. CORRIDOR X (E-80) MOTORWAY PHASE I (FI 25.872 - SERAPIS 2008-0546)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 29 November 2010, as subsequently amended (the "Finance Contract 25.872") – Amendment No. 3 to the Finance Contract

**8. UPGRADING OF JUDICIARY BUILDINGS B (FI 81.657 - SERAPIS 2009-0405)**

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 28 November 2016 (the "Finance Contract 81.657") - Amendment No. 1 to the Finance Contract

## 9. ROAD REHABILITATION AND SAFETY (FI 82.640 - SERAPIS 2012-0367)

Finance contract entered into by and between the Republic of Serbia and the European Investment Bank on 27 November 2013, as subsequently amended (the "Finance Contract 82.640") – Amendment No. 2 to the Finance Contract

**the Finance Contract 23.761, the Finance Contract 24.745, the Finance Contract 25.002, the Finance Contract 25.198, the Finance Contract 25.497, the Finance Contract 25.610, the Finance Contract 25.872, the Finance Contract 81.657 and the Finance Contract 82.640 collectively referred to as the "Finance Contracts"**

(B) Further to the Republic of Serbia's request dated 25 August 2017, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the "**Amendment Agreement**") for the purpose of amending Article 6.04 (Procurement Procedure) of each of the Finance Contracts.

**IT IS AGREED** as follows:

### 1. INTERPRETATION

#### Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contracts have the same meaning when used in this Amendment Agreement. References to Articles in this Amendment Agreement are references to Articles in the Finance Contracts.

### 2. AMENDMENTS

The Finance Contracts are hereby amended as set out below.

#### Article 6.04 of each of the Finance Contracts

An additional sentence shall be inserted at the end of Article 6.04 (Procurement Procedure) of each of the Finance Contracts with the following text:

"The review procedures for remedies, as provided for in Serbian law, shall be available to any party having had an interest in obtaining a particular contract and who has been or risk being harmed by an alleged infringement."

### 3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contracts shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect. The Republic of Serbia acknowledges and agrees that, other than as expressly set out and agreed hereby, this Amendment Agreement does not constitute a waiver granted by the Bank or amendment of any other term or condition of the Finance Contracts. The Bank reserves any and all contractual and legal rights it has under the Finance Contracts and the applicable law.

The Republic of Serbia shall, at the request of the Bank and at its own expense, do all such acts and things necessary or desirable to give effect to the amendments effected or to be effected pursuant to this Amendment Agreement.

### 4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

#### 4.1 Governing Law

This Amendment Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

#### 4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

#### 5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Republic of Serbia in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into in four (4) originals in the English language, each page having been initialed on behalf of the Republic of Serbia and on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the  
THE REPUBLIC OF SERBIA  
the Minister of Finance

Dušan VUJOVIĆ, Ph.D.

Signed for and on behalf of  
EUROPEAN INVESTMENT BANK  
the Head of Division the Loan Officer

Massimo NOVO Wolfgang SPIELES

this 1st day of November 2017, in Belgrade, this 27th day of October 2017, in Luxembourg

UGOVOR O IZMENAMA I DOPUNAMA

FINANSIJSKIH UGOVORA 23.761, 24.745, 25.002, 25.198,  
25.497, 25.610, 25.872, 81.657 I 82.640

IZMEĐU

REPUBLIKE SRBIJE

I

EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Luksemburg, 27. oktobar 2017. godine

Beograd, 1. novembar 2017. godine

## OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

- (1) **Republike Srbije** (u daljem tekstu: „**Republika Srbija**”); i
- (2) **Evropske investicione banke** (u daljem tekstu: „**Banka**”),

zajedno u daljem tekstu: „**Ugovorne strane**”.

## ISTORIJAT

(A) Republika Srbija (kao „Zajmoprimac”) i Banka su zaključile ugovore u vezi sa niže navedenim transakcijama:

### 1. **KLINIČKI CENTRI / A (FI 23.761 - SERAPIS 2004-0340)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 8. decembra 2006. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 23.761”) - Izmena i dopuna br. 5 Finansijskog ugovora;

### 2. **KLINIČKI CENTRI / B (FI 24.745 - SERAPIS 2004-0340)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 12. decembra 2008. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 24.745”) - Izmena i dopuna br. 4 Finansijskog ugovora;

### 3. **OPŠTINSKA I REGIONALNA INFRASTRUKTURA ZAJAM B (FI 25.002 - SERAPIS 2008-0083)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 12. juna 2009. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 25.002”) - Izmena i dopuna br. 5 Finansijskog ugovora;

### 4. **AUTOPUT KORIDOR X (E-75) (FI 25.198 - SERAPIS 2006-0324)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 23. oktobra 2009. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 25.198”) - Izmena i dopuna br. 3 Finansijskog ugovora;

### 5. **ISTRAŽIVANJE I RAZVOJ U JAVNOM SEKTORU (FI 25.497 - SERAPIS 2009-0283)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 4. marta 2010. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 25.497”) - Izmena i dopuna br. 3 Finansijskog ugovora;

### 6. **PROGRAM MODERNIZACIJE ŠKOLA (FI 25.610 - SERAPIS 2009-0284)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 8. juna 2010. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 25.610”) - Izmena i dopuna br. 3 Finansijskog ugovora;

### 7. **AUTOPUT KORIDOR X (E-80) FAZA I (FI 25.872 - SERAPIS 2008-0546)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 29. novembra 2010. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 25.872”) - Izmena i dopuna br. 3 Finansijskog ugovora;

## **8. UNAPREĐENJE OBJEKATA PRAVOSUDNIH ORGANA B (FI 81.657 - SERAPIS 2009-0405)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 28. novembra 2016. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 81.657”) - Izmena i dopuna br. 1 Finansijskog ugovora;

## **9. REHABILITACIJA I BEZBEDNOST PUTEVA (FI 82.640 - SERAPIS 2012-0367)**

Finansijski ugovor zaključen između Republike Srbije i Evropske investicione banke 27. novembra 2013. godine, koji je naknadno izmenjen i dopunjen („Finansijski ugovor 82.640”) - Izmena i dopuna br. 2 Finansijskog ugovora.

**Finansijski ugovor 23.761, Finansijski ugovor 24.745, Finansijski ugovor 25.002, Finansijski ugovor 25.198, Finansijski ugovor 25.497, Finansijski ugovor 25.610, Finansijski ugovor 25.872, Finansijski ugovor 81.657 i Finansijski ugovor 82.640 zajedno se nazivaju „Finansijski ugovori”**

(B) Nakon zahteva od strane Republike Srbije od 25. avgusta 2017. godine, Ugovorne strane su se dogovorile da zaključe ovaj ugovor o izmenama i dopunama Finansijskih ugovora (u daljem tekstu: „**Ugovor o izmenama i dopunama**”) u cilju izmene i dopune člana 6.04 (Postupak nabavke) svakog od Finansijskih ugovora.

**DOGOVORENO JE** kako sledi:

### **1. TUMAČENJE**

#### **Definicije**

Ukoliko nije drugačije navedeno, termini označeni velikim slovima u Finansijskim ugovorima imaju isto značenje kada se koriste u ovom ugovoru o izmenama i dopunama. Pozivanje na članove u ovom ugovoru o izmenama i dopunama su pozivanja na članove u Finansijskim ugovorima.

### **2. IZMENE I DOPUNE**

Finansijski ugovori se ovim ugovorom o izmenama i dopunama menjaju na način utvrđen u tekstu ispod.

#### **Član 6.04 svakog od Finansijskih ugovora**

Na kraju člana 6.04 (Postupak nabavke) svakog od Finansijskih ugovora uneće se dodatna rečenica sa sledećim tekstom:

„Provera postupaka po pravnim lekovima, kao što je predviđeno u srpskom zakonodavstvu, biće na raspolaganju bilo kojoj strani koja je imala interes za dobijanje određenog ugovora i koja je bila oštećena ili rizikuje da bude oštećena od navodnog kršenja.”

### **3. TRAJNE OBAVEZE**

Odredbes Finansijskih ugovora, zajedno sa izmenama i dopunama načinjenim ovim ugovorom o izmenama i dopunama, nastaviće da se primenjuju u potpunosti. Republika Srbija prihvata i slaže se da, osim ukoliko je ovim drugačije naznačeno i dogovoreno, ovaj ugovor o izmenama i dopunama ne predstavlja odricanje koje je odobrila Banka ili izmenu ili dopunu bilo kojih drugih odredaba i uslova Finansijskih ugovora. Banka zadržava bilo koje i sva



ugovorna i zakonska prava koja ima u skladu sa Finansijskim ugovorima i primenljivim zakonodavstvom.

Republika Srbija treba da, na zahtev Banke i o svom trošku, sprovede sve postupke i radnje koje smatra neophodnim ili poželjnim da bi se izmene i dopune sprovele ili da bi se izvršile u skladu sa ovim ugovorom o izmenama i dopunama.

#### **4. MERODAVNO PRAVO I SUDSKA NADLEŽNOST**

##### **4.1 Merodavno pravo**

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama upravljaće se prema zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburg.

##### **4.2 Nadležnost**

Ugovorne strane ovim putem prihvataju nadležnost Suda pravde Evropske unije.

#### **5. STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama stupa na snagu nakon potvrde od strane Banke Republici Srbiji u pisanoj formi (uključujući i putem elektronske pošte) da je Banka primila overenu kopiju „Službenog glasnika Republike Srbije” u kome je objavljen zakon o ratifikaciji ovog ugovora o izmenama i dopunama od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama sačinjen je u 4 (četiri) originalna primerka na engleskom jeziku, svaka strana ovog ugovora o izmenama i dopunama parafirana je u ime Republike Srbije i u ime Banke.

Potpisano za i u ime

REPUBLIKE SRBIJE  
Ministar finansija

Dr Dušan Vujović, s.r.

Potpisano za i u ime

EVROPSKE INVESTICIONE BANKE  
Šef odeljenja                      Službenik za zajam

Massimo NOVO, s.r.    Wolfgang SPIELES, s.r.

Dana 1. novembra 2017. godine u  
Beogradu

Dana 27. oktobra 2017. godine u Luksemburgu

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.